Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― czwarty zwiastun zatrąbił; i została uderzona ― trzecia ― słońca i ― trzecia ― księżyca i ― trzecia ― gwiazd, aby zostałaby zaćmiona ― trzecia ich i ― dzień nie ukazałby ― trzecią jego i ― noc podobnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca i trzecia część gwiazd aby zostałaby zaćmiona część trzecia ich i dzień nie ukazałaby się część trzecia jego i noc podobnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił czwarty anioł; wtedy została uderzona trzecia część słońca i trzecia część księżyca, i trzecia część gwiazd, tak by trzecia ich część uległa zaćmieniu\* i dzień nie jaśniał przez trzecią\*\* swą część – i podobnie noc.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czwarty zwiastun zatrąbił. I uderzona została (jedna) trzecia słońca i (jedna) trzecia księżyca i (jedna) trzecia gwiazd, aby zaciemniona została (jedna) trzecia ich, i dzień nie ukazałby się (jedną) trzecią jego, i noc podobnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun zatrąbił i została uderzona trzecia (część) słońca i trzecia (część) księżyca i trzecia (część) gwiazd aby zostałaby zaćmiona (część) trzecia ich i dzień nie ukazałaby się (część) trzecia jego i noc podobnie |

1. 1) <x>20 10:22-23</x>; <x>290 13:10</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>370 8:9</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I h : Trzykrotne trzecia część ozn. trójetapowy rozpad imperium: (1) część zach z Rzymem padła w 476 r. pod naporem wojsk Ottokara; (2) części azjatyckie i afrykańskie podbił islam w VII w.; (3) część wsch, oddzielona od Rzymu od 395 r., została podbita przez islam w 1453 r., kiedy to upadł Konstantynopol. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : W 476 r. Ottokar zdobył Rzym. Najazdy czterech trąb zachwiały imperium, które rządziło światem ok. 1500 lat. [↑](#footnote-ref-4)